

RÉSUMÉ



FRENCH

Dans ce numéro, nous présentons deux nouveaux terrains de golf, l'un au coeur même de l'Angleterre o] un fabricant de matériel électronique de Daventry a construit un club privé intéressant sur un terrain qu'il avait acheté à l'origine pour faire courir ses chiens et l'autre, sur les rives d'un célèbre lac écossais.

Hellidon Lakes, dans le Warwickshire, a été construit sur le dessin de David Snell, ancien joueur de tournois de golf, qui, jusqu'à l'an dernier, était le golfeur professionnel du Lindrick Golf Club.

Le terrain sera jouable à la fin de 1990 et sera doté d'un pavillon avec vue sur le grand lac. Contrairement à la plupart des clubs privés de Grande-Bretagne, le 'clubhouse' comprendra également 20 chambres pour membres et invités. Le club a été ouvert officiellement le mois dernier par Bobby Charlton, le footballeur international anglais.

En Ecosse, les travaux ont commencé, sur les rives du Loch Lomond, sur un parcours de 36 trous, dessiné par le professionnel de compétition américain, Tom Weiskopf, et l'architecte Jay Morrish. Construit dans un parc boisé, le terrain appartient au Chef de l'une des plus grandes familles écossaises, le Clan Colquhoun.

Il est prévu que ce nouveau complexe de golf deviendra l'un des plus beaux parcours d'Ecosse. Le parcours High Road ouvrira le premier; le parcours Low Road sera construit plus tard.

Jim Arthur, qui contribue @ notre revue et qui est membre du R & A Greenkeeping Panel, discute ce mois-ci des problèmes d'usure sur les terrains de golf. D'après lui, le nombre croissant de golfeurs 'd'un jour', qui n'appartiennent pas à un club, cause plus d'usure aux tees, aux greens et aux fairways que les entreteneurs de parcours n'arrivent à réparer.

Mr. Arthur aimerait voir une restriction du nombre de parties jouées et l'interdiction des chariots. Il reconnaît que ce n'est pas le chariot qui cause les dommages au gazon mais les golfeurs qui suivent comme des moutons la même piste de trou en trou.

Nous faisons part aussi de la première conférence scientifique pour l'étude des effets du type actuel de club et de balle de golf ainsi que des problèmes qui affectent les golfeurs au niveau médical. Cette conférence doit se tenir cet été à l'université de St. Andrews.



SPANISH

En este número tratamos sobre dos nuevos campos de golf, uno en el corazón de Inglaterra, en donde un fabricante de equipo electrónico ha construido un interesante club privado en un terreno que originalmente adquirió para que hicieran ejercicio sus perros; el otro, en las orillas de un famoso lago escocés.

Hellidon Lakes en Warwickshire se ha construido según un diseño de David Snell, que una vez fue jugador en competiciones, y quien hasta el año pasado era el jugador de golf profesional del club en Lindrick Golf Club.

Será posible jugar en el campo a partir de su inauguración a fines de 1990, con una casa-club que da al lago mayor. A diferencia de la mayoría de clubes privados de Gran Bretaña, la casa-club también incluye 20 dormitorios para socios e invitados. El mes pasado, el futbolista internacional Bobby Charlton inauguró oficialmente el club.

En Escocia, se han iniciado los trabajos en un campo de 36 hoyos en las orillas del lago Lomond según el diseño del jugador profesional de competiciones, Tom Weiskopf y el arquitecto Jay Morrish. Construido dentro de un parque poblado de árboles, el terreno es propiedad del Jefe de una de las familias líderes en Escocia, el Clan Colquhoun.

Se espera que este nuevo complejo de golf se convierta en uno de los mejores campos en Escocia. El campo High Road abrirá primero y luego se construirá el campo Low Road.

Nuestro colaborador, Jim Arthur, miembro del panel de mantenimiento de "green" R & A, trata este mes sobre los problemas del desgaste en los campos de golf. Piensa que el enorme aumento en el juego por parte de los jugadores de un solo día, que no pertenecen a un club, causa a los "tees", "greens" y calles más daño del que pueden controlar los encargados.

Al Sr. Arthur le gustaría ver una restricción en el número de partidos que se juegan, así como una prohibición de carritos sobre ruedas. Acepta que no es el carrito el que causa el daño al césped, sino los jugadores, los cuales al igual que ovejas, siguen las mismas rutas de un agujero a otro.

También informamos sobre el anuncio del primer congreso científico para estudiar el efecto del diseño actual del palo y de la pelota, así como de las condiciones médicas que afectan a los jugadores de golf, a efectuarse en la Universidad de St. Andrews este verano.



GERMAN

In dieser Ausgabe heben wir besonders zwei neue Golfplätze hervor, einer im Herzen Englands, wo ein Daventry Elektronikhersteller einen interessanten Privatklub auf Land gebaut hat, das er ursprünglich kaufte, um seine Hunde spazierenzuführen, der andere an den Ufern eines berühmten schottischen Sees. Hellidon Lakes, in Warwickshire, ist nach einem Entwurf von David Snell, eines ehemaligen Turniergolfspielers gebaut worden, der bis letztes Jahr der Berufsgolfspieler des Klubs im Lindrick Golfklub war.

Der Golfplatz mit einem Klubhaus, das den Hauptsee überblickt, wird Ende 1990 für das Spiel freigegeben. Im Unterschied zu den meisten Privatklubs in Britannien wird das Klubhaus ebenfalls 20 Schlafzimmer für Mitglieder und Gäste umfassen. Der Klub wurde letzten Monat offiziell vom englischen internationalen Fußballer Bobby Charlton eröffnet.

In Schottland haben die Arbeiten an einem 36-Loch-Golfplatz an den Ufern des Lomond Sees nach dem Entwurf des amerikanischen Tourenberufsspielers Tom Weiskopf und des Architekten Jay Morrish begonnen. Das im Inneren eines bewaldeten Parks liegende Land gehört dem Oberhaupt einer der führenden Familien Schottlands, des Clan Colquhoun.

Man erwartet, daß dieser neue Golfkomplex einer der feinsten Golfplätze in Schottland wird. Der High Road Golfplatz wird zuerst eröffnet, und der Low Road Golfplatz wird später gebaut.

Mitarbeiter Jim Arthur, Mitglied des R. & A. Grünverwaltergremiums, bespricht diesen Monat die Probleme der Abnutzung bei Golfplätzen. Er glaubt, daß die riesige Spielzunahme durch die Golfer mit einer Tageskarte, die keinem Klub angehören, eine größere Abnutzung bei den Tees, den Rasen und den Fairways verursacht, als die Grünverwalter bewältigen können.

Mr. Arthur sähe es gern, wenn die Zahl der gespielten Runden begrenzt würde und man auch die Caddys mit Rädern verbannte. Er gibt zu, daß es nicht das Caddy ist, das den Schaden beim Rasen verursacht, sondern die Golfspieler, die wie Schafe derselben Route von Loch zu Loch folgen.